

江沙维手稿之考证 ——有关对汉语语法的分析

朱 凤

前言

江沙维 (Joaquim Afonso Goncalves, 1781-1841) 是 19 世纪活跃在澳门的葡萄牙籍传教士, 也是一位著名的汉学家。他 1813 年到达澳门后, 一直在 St.Jose College 教汉语和拉丁语。期间还出版了许多书籍, 其中最著名的为葡汉对照的《汉字文法》(Arte China, 1829)。有关这部著作的手稿 *Diálogos e frase em chinês e português* (汉语—葡萄牙語問答集), 有两位学者写过以下的论文。

1) 井上泰山 「关于里斯本国立图书馆所藏「汉语·葡萄牙語問答集」」《文学論集》関西大学 第 58 卷第 1 号 2008

2) 内田庆市「19 世纪传教士江沙维的对汉语的看法——葡萄牙遣使会的语言政策之一」《东亚文化交涉研究》第 4 号

另外, 内田庆市、冰野步、宋桔编著的《语言自邇集的研究》(关西大学亚洲文化研究中心 2015) 中, 还指出散佚在世界各地图书馆的《语言问答》等小册子, 都源于江沙维的《汉字文法》一书¹, 而且名著《语言自邇集》的作者威妥玛 (Thomas Francis Wade, 1818-1895) 也非常推崇这本书², 可见该书的影响力之大了。

可是他们的论文只谈到手稿的问答集的部分, 而没有考察手稿的语法部分。考察江沙维对汉语语法的分析, 可以窥察到西人对汉语语法的认识, 以及他们的汉语观, 其实是一个不可忽视的研究领域。近年学术界已有很多有关研究传教士汉语语法书籍的专著, 还出版了传教士书籍的影印本³。

西人对汉语语法的研究始于传教士。江沙维也是其中之一。在江沙维之前, 已有很多传教士撰书讨论汉语语法了。据内田庆市论文「近代西人的汉语语法研究」一文所示, 江沙维之前有以

¹ 内田庆市、冰野步、宋桔《语言自邇集的研究》(关西大学亚洲文化研究中心 2015), p. 12, p. 82

² 内田庆市、冰野步、宋桔, 同上, p.12

³ 参照本文的参考文献部分。

下有关汉语语法的书籍⁴。

- 1) Martino Martini (卫匡国) “Grammatica Sinica 《汉语语法》”(稿本, 1653)
- 2) Francisco Varo (万济国) “Are de la lengua Mandarinica 《官话文典》”
(Canton, 1703)
- 3) T.S. Bayer “Museum Sinicum 《中国杂篆》”(1730)
- 4) Premare (马若瑟) “Notitia Linguae Sinicae” 《汉语札记》(1720?, 1831 at Malacca by Morrison)
- 5) Fourmont “Linguae Sinarum Mandarinicae hieroglyphicae Grammatica duplex 《汉语文典》”(1742)
- 6) Joshua Marshman “Clavis Sinica (Elements of Chinese Grammar) 《中国言法》”(1814)
- 7) Robert Morrison (马礼逊) “A Grammar of the Chinese Language 《通用汉言之法》”(1815)
- 8) Abel Remusat “Elmens de la Grammaire Chinoise 《汉文启蒙》”(1822)

同时内田还指出很多传教士在他们的语法书中介绍了汉语传统的“虚字”和“实字”的分类法，也就是“虚实论”。“他们不是模仿西方的语法理论来描写汉语语法，而是尽量根据汉语的实际情况，按照中国人的思考方式或中国传统的语言观来描写汉语。这样的方法与近代来华传教士的文化传播和接受原则相一致。他们尽量要接近中国和中国人”⁵。我认为内田的观点是正确的，可是并不完整。因为传教士们在接受了“虚实论”的基础上，还引入了很多汉语语法中没有的概念。除了名詞、代名詞、動詞、形容詞、介詞、数词、量词等词类 (Part of speech) 的概念以外，还将动词的时态 (Tense) 和语气 (Mood) 的分析方法导入到汉语中来。虽然早期的这些概念还没有被译成汉语⁶，可是他们的这种尝试给汉语带来了一个崭新的语法分析法。江沙维的手稿中的汉语语法分析就是一个很好的例子。

一、手稿中的语法部分

江沙维手稿的电子版已由葡萄牙国家图书馆 (Biblioteca nacional De Portugal) 在网上公开。手稿共有 184 页，由 3 个部分组成。

- 1) 俗話、文話 (1 页-31 页)

⁴ 内田庆市「近代西人の汉语语法研究」《语言接触论集》(邹嘉彦, 游汝杰主编) 上海教育出版社 2004 p.260

⁵ 内田庆市, 同上, p.266

⁶ 其实马礼逊曾在《英国文语凡例传》中尝试着翻译这些语法用语，可是由于不成熟，最终并没有被汉语接受。参照朱鳳《马礼逊「英華·華英字典」与东西文化交流》白帝社, p. 181-182

2) 答客問 (51 个对话, 31 页-173 页)

3) 俗語 (173 页-184 页)。

其中「俗語、文話」为 A 形式汉语短句或 AB 形式的對話文。「答客問」为 AB 形式的對話文。「俗語」主要收录了四字成语和慣用語。本论文主要想讨论「俗語、文話」中的语法内容。这一部分主要收录的是以口语为主的日常用語和会话。所谓的「文話」是指文言文, 其实手稿中只收有 5 句而已。日常用語的收录方法是按词类和动词的时态, 语态来分门归类的。也就是说在这里江沙维用了西方的语法分析法, 将汉语句子分门别类。

1. 词类

在手稿中, 江沙维一共提到了以下几个词类。(在这里各抽 2、3 个例句说明, 编号、下线及括号中的汉语翻译为作者所加。)

1) Prepusicao antes nome (介詞)

相對衙門有帳房。

非離我別人都辦不來。

2) Prepusicao porpositivas ((表示) 所有、(存在) 的介詞)

河那一边老虎多 河這一边強盜多。

你的書在棹子上 他的鞋在床底下。

3) Conjuncao, cones (连接詞)

即便是夢見也是快活。

不但愚姊有了着落連小妹也有了安身的地方。

4) Adverbio antes do verbo (動詞前的副詞)

重重的打了他。

不要先愛我 不久就恨我。

5) Interjecciones (感嘆詞)

啞呀 噫 奇妙 可惜 了不得

6) Nomes de animaes (動物之名)

狗吠 鷄鳴 獅子吼

7) Trataments (呼稱)

我小的 罪人 太爺 老爺 大人 令尊 令堂 敝國 賤房

如上所示, 江沙维在手稿中提到的词类并不是很多, 而且 6) 和 7) 不能算是词类。除了 2)

以外，基本上与现代汉语的词类一致。现代汉语将 2) 的词类称为方位词。我们注意到他这里关注的都是汉语中的虚词。虽然他提到了介词，连接词等词类，可是他并没有谈到名词，形容词等所谓汉语中的实词部分。不过在动词的例句中，他注重分析了汉语动词和连词的时态和语气。

2. 动词和连词的时态与语气

与以上的词类的分类相比，江沙维把动词和连词的时态，语气分得非常细微。

8) Verbo presente (动词现在时)

我打燈，你關門，他拿雀兒。

他們請盧相公見証這個。

9) Imperfeito (未完成时)

多咱他來了我在家。

多咱你到了我要淹死。

10) Perfeito (现在完成时)

我宽免了他。

已經到了。

11) Plusquam (过去完成时)

多咱他到了那个人已經走了。

劉相公到了我已經在哪裡。

12) Futuro (将来时)

連皇上都要死。

在月底就要起身。

13) Imperativo (命令语气)

你摘那些李子。

請免冠。

14) Conjunctive (连接词)

不要同人辦嘴。愿你平安。

恐怕他轻慢你。

15) Conjunctive Imperfeito (连接词的未完成时)

若有醫生治他的病他就不死。

他不死我就有依靠了。

16) Conjunctive Perfeito (连接词的完成时)

若他諂媚你，離開他遠。

你對頭他，我也對頭你。

17) Conjunctive Plusquam (连接词的过去完成时)

先叩頭 後來答應了。

喫完了飯就不見。

从以上的例句中我们可以看到，他的这种对动词和连词的时态和语气的分析方法也是基于西方语言理论的。西方语言中的时态、语气变化是跟动词的结构变化有关联的，而汉语的时态、语气变化取决于句法结构的变化。江沙维在使用西方语言的语法分析法分析例句的同时，也将汉语的句法结构呈现给了学者。比如把 10) 的「动词+了」的句子归为“现在完成时”，11) 的「动词+已经+（了）」的句子归为“过去完成时”，9) 的「多咱…动词+了…动词」的句子归为“未来完成时”。

另外，江沙维把表示禁止、能願的助动词「不要、愿、恐怕」14) 也称为连接词，连同表示假设的「若」15)、16)，表示条件的「先…后」、「就」(17) 统称为连接词，并列出了 4 种时态的例句。

最有意思的是江沙维把西方语言语法特征的不定词、动名词、分词等由动词结构变化而产生的词类也套用到汉语语法上。

18) Infinito (不定词)

讓我看。他不能去。

我愛教人。我教人愛。

18) 所示的是不定词的例句。西方语言所谓的不定词是指不受人称、数、时态限制的动词，以英语为例的话，其结构为「to+动词」。而汉语的动词并不因时态而变化，所以他将与不定词结构相似的汉语句子，也就是有两个以上动词的句子中的动词说成是不定词。

同样，西方语言中的动名词为具有动词性格的名词，分词为具有形容词性格的动词。从这个基本概念出发，如下所示，江沙维把汉语中表示持续的动词列为动名词的例句，而把作定语动词短语列为分词的例句。

19) Gerundios (动名词)

在澳門没有米賣。

他在那裡等着你。

站着、躺着、坐着、都不得自在。

20) Participio (分詞)

行水路的人不如行旱路的。

過海的人都坐船。

21) Passivo Participio(分詞被动态)

被虜的人都放了。

人厭惡的。受人欺負的。

3. 动词的其他分类

此外，还有以下 3 种分类。

22) preterito(过去时)

那个人不是我殺的。

立了國王，定了文武官。

23) Gerundio (动名词)

可爱的。该讚美的。

24) Verbo difíceis chinismos (动词的复杂结构)

拿来。拿去。拿起来。拿上去。说不得，看不见。他是个好人。胡思乱想。

22) 将「是…的」结构归类为动词过去式，有别于 10) 的现在完成时。而「立了國王，定了文武官」的例句，在《汉字文法》中，江沙维却做了更改，称之为非人称式。24) 将汉语中的动词的补语结构归类为动词的复杂结构。但是为什么将「他是个好人」，「胡思乱想」也归入动词的复杂结构，我还无从解释。

二、与《汉字文法》的比较

1829 年，江沙维在澳门出版了《汉字文法》。该书从汉字的形音意，汉语文法，句法等几个侧面来分析汉字和汉语。并附上了大量的包括口语和文言文的例句，对话篇章。具体的篇章构成如下：

第一章 Alfabeto Ch ina (汉字字典)

第二章 Frase (短文、口語、文言文)

第三章 Grammatic (文法)

第四章 Syntaxe (文法)

第五章 問答 (四十六章)

与手稿相比，《汉字文法》增加了很多内容，可是除了第一章以外，它的基本内容几乎是与手稿一致的。第二章中的口语例句就是基于手稿的内容，并增加了对应的文言文。第三章的内容大多数源于手稿的「俗話、文話」，而第五章的问答大多数源于手稿的「答客問」，只是将五十一章减少到四十六章。本文仅就第三章 Grammatic（文法）词类划分部分与手稿做一下比较。

与手稿相比，语法的词类分类更加细腻了。

1) 词类

江沙维在书中把汉语分为一下 13 种（数字记号为书中原有记号，括号中的汉语翻译为作者所加）。

- | | |
|---|---------------------|
| 1. Palarras Simplices（简易词语） | 2. Artigo（冠词） |
| 3. Plural（复数） | 4. Generas（性） |
| 5. Adjectivo（形容词） | 6. Comparativo（比较级） |
| 7. Superlativo（最高级） | 8. Numeras（数词） |
| 9. Adducres numeraes（量词） | 10. Ordinaes（序词） |
| 11. Pronome（代名词） | 12. Verbo（动词） |
| 13. Verbos Difficeis e Chinismos（动词的复杂结构） | |

将这个词类的分类单与手稿比较一下，我们可以知道，手稿中的 1) - 7) 的部分没有收入书中，而增加了 1 - 11 的分类。12, 13 的部分与手稿一致，但仔细看一下内容，我们又发现有关动词的时态，语气的分类比手稿分得更细了。下面来具体看一下《汉字文法》中新增加的内容。

2) 动词的时态、语气

手稿中的 8) - 21)、23)、24) 分类与书中完全一致。江沙维在收录了手稿中动词时态、语气分类的基础上还增加了一些新的分类，舍去了 22) *preterito* (过去式)。增加的新分类有以下几种。

(1) 增加被动态 (Passivo) 的分类

① *Passivo Participio* (分词被动态)

人厭惡的。受人欺負的。(与手稿的 21) 一致)

② *Passivo Present* (现在被动态)

我被人壓服。你大受人的害。

③ *Passivo Imperfeito* (未完成式被动态)

被人打的時候不作声。

④ *Passivo Perfeito* (完成式被动态)

是昨天拿來的。被他殺了。

⑤ Passivo Gerundio (动名词的被动态)

可爱的。该讚美的。

(2) 增加 Impessoal 非人称式

立了國王，定了文武官。把 22) 中的过去式例句归为非人称式。

有人告诉了他。人想他一定去。

如上所示，江沙维不仅增加了一些动词的分类，还对手稿中的一部分分类做了修正。有关被动态，手稿中只有分词被动态，而书中增加了动词的现在被动态，未完成式被动态，完成式被动态和动名词的被动态。「可爱的。该讚美的。」在手稿中只是定为动名词，而书中把它们定为动名词的被动态。如用英文表示，即为“can be loved, should be praised”。一目了然，这里的动词 loved 和 praised 为动名词，可以用来修饰“someone”。江沙维根据这个分析法，将「可爱的。该讚美的。」定为动名词的被动态。同样他还把手稿中 22) 的过去式例句修正为非人称式。如 (2) 的例句所示，句子里没有固定的人称主语。

手稿与《汉字文法》最大的不同是如下表所示的每个口语例句都附上了文言文。

时态, 语气	手稿	《汉字文法》
Imperfeito 未完成时	多咱你到了我要淹死。	汝至之際我將淹矣。
Perfeito 现在完成式	我宽免了他。	其過我已恕饒。
Imperativo 命令语气	你摘(那些)李子。	汝採李子果可也。
Conjunctive Plusquam 连接词的过去完成时	喫完了飯就不見。	飯畢即不知所之。
Infinito 不定词	他不能去。	彼不得以往。
Passivo Participio 分词被动态	人厭惡的。	人所厭者。
Impessoal 非人称式	立了國王，定了文武官。	建定大鼎即封文武各官職。
Passivo Present 现在被动态	是人偷的。	為人所竊者。

比较一下江沙维的口语和文言文的对应例句，我们是否可以推测说在决定动词的时态，语态分类时，文言文有可能起了一定的帮助作用。比如，手稿中将「是人偷的」归为过去时，而《汉字文法》中将它归为现在被动态。如果仅从口语例句的话，也许读者很难判断该句子为被动态，而看一下文言文，我们就可以知道[为……所]的句式是一个被动态。

三、江沙維汉语语法分析的特征

1. 江沙維之前的汉语语法书

笔者在前言中已经指出，在江沙維之前已有很多传教士著书谈及汉语语法问题。那么与这些传教士相比，江沙維对汉语的语法分析有什么特征呢？先仅就笔者所能看到的3本书籍与江沙維的手稿收一下比较。

1) Francisco Varo（万济国、1627-1687）

Arte de la lengua Mandarina (官话文典、1703)

万济国的《官话文典》是第1部正式出版的汉语语法书。他把汉语的词类分为：名詞、代名詞、動詞、分詞、前置詞、副詞、間投詞、接續詞。可是在正文中并没有有关分词的记述和例句⁷。動詞又有时态，语气之分：未完成时（Imperfect Preterite）、完成时（Preterite Perfect）、過去完成时（Pluperfect Preterite）、将来未完成时（Future Imperfect）、将来完成时（Future Perfect）、命令语气（Imperative）、不定詞（Infinitive）、被动词（Passive Verb）等。

江沙維的汉语的语法分析几乎与万济国相同，在分析汉语时有语法和句法之分，用西方的语法理论和思维套用在汉语上，给汉语穿上了洋装。

2) Joseph Henry Marie de Prémare（马若瑟、1666-1736）

Notitia Linguae Sinicae（《汉语札记》、1720）

马若瑟首先将汉语分为名詞、代名詞、動詞、前置和副詞，就这5个词类做了一些简单的解释，然后又用了几个个案来解说汉语语法。例如：①de usu aliquot litterarum（几个汉字的使用法）的标题下有「得」、「来、去」、「气」等，②de particulis diminutivis（一点儿）的标题下有「只」、「止」、「但」、「些」等。

在解释名词时，他提到了分词。“表示技术或者职业的名词后面附有分词‘的’。比如‘读书的’，‘剃头的’，‘打铁的’等等。因为这些名词的第一个字是动词，所以可以认定为分词。第一个字为动词，并支配第二个字，和‘的’在别处作为与格的记号一样，也是分词的标记”⁸。

与万济国的《官话文典》一样，两本书都没有把形容词作为词类分出来，不过他们都在名词中谈到了形容词。西村美智江指出，由于受到希腊语法理论的影响，当时形容词不是一个独立的词类，而是包含在名词中的⁹。

3) Robert Morrison（马礼逊、1782-1834）

⁷ 西村美智江，「Prémare (1666-1736) の *Notitia Linguae Sinicae*, 1720」『或問』No.14 2007 p.43

⁸ 参照千叶谦悟《プレマール中国語文注解》（『或問』No.9 2005 p.113-152）。

⁹ 西村美智江，同上，p. 43

A grammar of the Chinese Language 『通用漢言之法』(1815)

该书的语法部分包括了用名詞、形容詞、代名詞、動詞、副詞、前置詞、接統詞、感嘆詞等词类。在解说動詞时，又用“have”（有）做例句，解说了语气和时态。例如，陈述语气（Indicative Mood）、命令语气（Imperative Mood）、可能语气（Potential Mood）、假定语气（Subjunctive Mood）下附有各种时态。現在时（Present tense）、将来未完成时（Imperfect tense）、完成时（Perfect tense）、过去完成时（Pluperfect tense）、将来时（The future）、現在分詞（Present Participle）等。

与万济国，马若瑟不同，马礼逊把形容词作为一个单独的词类来解说了。并且对分词有了一些具体的例子。

2. 江沙维之前汉语语法书对他的影响

据 Joseph Abraham Levi 的研究所说，江沙维在《洋汉合字彙》*Diccionario portuguez-china no estilo vulgar mandarime classico geral*(1831)一书中，直言不讳地说一些传教士的书籍影响了自己。

In his introduction to the dictionary, father Goncalves acknowledges the assistance of native Chinese speakers as well as the invaluable guidance of secondary sources, such as books and manuscripts, not only Chinese language, history, and culture but also on a variety of subjects, including natural history, written by other Europeans living and working in the Orient, as in the case of Robert Morrison¹⁰.

江沙维与马礼逊几乎同一时期居住在澳门，我们不难想象江沙维多多少少会参考马礼逊出版的字典，语法书，宗教书等书籍。不过我们还没有具体资料能够证明江沙维对汉语的语法分析直接与马礼逊有关。笔者认为，万济国，马礼逊，江沙维都来自相似语言背景的欧洲，他们的语法观及使用的语法理论殊途归一是不难理解的。不过他们的语法分析也是各有特色的。

3. 江沙维汉语语法书的特征

与万国济，马若瑟，马礼逊不同，他特别提到了动名词和分词。虽然万国济，马若瑟也提到了分词，如上所述，他们并没有提供具体的例句和论述。马礼逊有了一些具体的例句，可是他的例句要比江沙维少得多。

1) 马礼逊：

只在 Infinitive Mood 中提到 the present participle (现在分词) 和 compound present (复合现在分

¹⁰ Joseph Abraham Levi *Padre Joaquim Afonso Goncalves (1781-1834) and the Arte China(1829)*, 2014

¹⁰ 内田庆市，「近代西人的汉语语法研究」《语言接触论集》（邹嘉彦，游汝杰主编），上海教育出版社 2004 p.266

词)

①他既有許多則分些與別人。

He having a great quantity, shared a little to other persons.

②他既曾有過大本業任意肆慾。

He having had a large fortune, indulged his passion without restraint.

“既有”与分词 *having*，“即曾有”与分词 *having had* 相对应，把汉语复句中表示理由，或过去的状态翻译成英语的分词形式。

2) 江沙维:

①Gerundios (动名词)

在澳門没有米賣。

他在那裡等着你。

站着、躺着、坐着、都不得自在。

我煮飯吃。為打仗要緊刀子。

除了将汉语中表示存在和持续和持续的动词归为动名词以外，还将表示用途和目的动词也归为动名词。

②Participio (分詞)

行水路的人不如行旱路的。

過海的人都坐船。

与马礼逊不同，江沙维把具有形容词性格的，用来修饰名词的动词归为分词。这一点与马若瑟相似。

③Passivo Participio (分词被动态)

被虜的人都放了。

偷来的东西我不買。

如上所述，与其他的传教士相比，江沙维在分析汉语语法时，用分词，动名词的部分显得特别地多。手稿中有 18 条例句，《汉字文法》中有 28 条。

结语

本文仅对江沙维手稿的汉语语法部分做了一个简单的介绍。与其他的传教士一样，也许他受了 Port Royal 的《普世唯理语法》的影响，相信语言的普遍性，所以能够毫不犹豫地用西方语法理论来套用汉语。通过以上分析，我们可以知道江沙维的手稿和《汉字文法》与其他传教士的语法书相比，不仅收集的汉语例句多，使用的西方语法理论显得更为详细。比如现代汉语语法中没有

动名词，分词之分，而江沙维在当时用动名词，分词的概念来解释汉语中表示持续，状态以及修饰名词的动词。这种套用的方法，无疑为当时学习汉语的欧洲人提供了一个简单易懂的学习方法和材料。

众所周知，中国人最早写的汉语语法书是马建忠的《马氏文通》，马建忠的语法书是在汉语固有的“实词”与“虚词”概念中，引入了西方的语法理论的。书中的例句是以文言文为主。而在此之前，传教士为了学习汉语而写下的汉语语法书中除了文言文以外，还专门立章分析了汉语口语的语法，江沙维的手稿和《汉字文法》就是一个很好的例证。

传教士编辑的汉语语法书，对现代汉语引进西方语法分析法究竟起了多大的影响作用？特别是现代汉语的语法欧化现象与传教士的语言文化活动的关联性等等研究课题，还有待今后的研究成果。

引用・参考文献：

叶农「19世纪上半叶活跃在澳门的葡籍汉学家—江沙维神父」《国际汉学》2010年11月 p.56-67

马建忠《马氏文通》，商务印书馆，1983

王力《汉语史稿》，中华书局，1980

张西平《西方人早期汉语学习史调查》上，下，中国大百科全书出版社，2003

李真《马若瑟《汉语札记》研究》，商务印书馆，2014。（国际汉语教育史研究丛书/李宇明，张西平主编）

何群雄編著《初期中国语语法学史研究资料—J.プレマールの『中国語ノート』》三元社 2002

W. South Cobin, Joseph. A. Levi *Francisco Varo's Grammar of the Mandarin Language (1703)*, John Benjamins Publishing Company, 1999

Robert Morrison *A grammar of the Chinese Language* 『通用漢言之法』,Serempore,1815

J.M. Callery 'Notices of J. A. Goncalves' *Chinese repository* 1815, p.68-81